

Dunje ranke

Coings frais

Serbe

Collecté auprès de Mario Kojadinovic par Carol Gomes, Nouméa - juin 2022.

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Cette chanson serbe est ancienne. C'est une préparation à la danse puisque les paroles nous invitent à retourner à la maison nous habiller, nous coiffer puis à revenir pour mener la danse, la danse en question étant une forme ancienne de ronde appelée kolo et inscrite au patrimoine culturel serbe et dont la pratique est enseignée dans les écoles et par le biais d'associations.

Idi kući, obuci se,
Lele ! Dunje ranke,
Dunje ranke, dunje ranke,
Kruške karamanke

} x2

} x2

Va chez toi, habille-toi,
Hey ! Coings frais,
Coings frais, coings frais,
Poires karamanke

} x2

} x2

Transcription et traduction : Mario Kojadinovic

➔ Découverte de la langue

👉 *Dunje* : coings

👉 *Kruške* : poires (*karamanke* est une variété de poires que l'on trouve en Serbie)

Le serbe (srpski jezik) est une langue de la famille des langues slaves du sud (avec le croate, le slovène, le macédonien ou le bulgare par exemple) dont les racines sont de la famille des langues indo-européennes. Depuis 2006, le serbe a le statut de langue officielle en Serbie (mais aussi au Kosovo), aux côtés d'autres langues comme l'albanais, le bosniaque ou le bulgare en Serbie centrale. Deux alphabets sont utilisés pour écrire le serbe : l'alphabet cyrillique et l'alphabet latin. Le nombre de locuteurs du serbe est estimé à 12 millions de personnes qui vivent pour la plupart en Serbie. Mais il est parlé par les diasporas dans de nombreux pays du monde, y compris en Nouvelle-Calédonie.

Apprendre le serbe : <https://www.youtube.com/channel/UCT-Qgcdd-0MpMSlywAmF4Qg/videos>

➔ D'autres écoutes

🎵 Interprétation par des enfants, accompagnée par l'accordéon :

https://www.mamalisa.com/mp3/dunje_ranke.mp3

🎵 Version karaoké avec toutes les paroles en serbe romain :

<https://www.youtube.com/watch?v=SU8APfWwqKY>

🎵 Version karaoké avec toutes les paroles en serbe cyrillique :

<https://youtu.be/YDbIh8IUaqw>

🎵 Version dansée (forme ancienne, le *kolo*, originaire de Serbie/Croatie/Bosnie-Herzégovine) :

<https://youtu.be/8zL1zpkWQL8>

🎵 Le *kolo*, danse folklorique collective classée au patrimoine culturel immatériel de l'humanité :

<https://ich.unesco.org/fr/RL/le-kolo-danse-traditionnelle-01270>

🎵 Autre comptine serbe :

<https://youtu.be/cSQOR8meqTI>

🎵 D'autres chants pour enfants en serbe :

<https://www.mamalisa.com/?t=fc&c=97>